

УДК 378

СОДЕРЖАНИЕ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ В РАМКАХ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ МОДЕЛИ

Е. Н. Мажар

Московский педагогический государственный университет

Поступила в редакцию 21 февраля 2017 г.

Аннотация: статья посвящена рассмотрению содержания подготовки студентов-лингвистов к межкультурному взаимодействию в рамках практико-ориентированной модели в свете таких современных тенденций, как единство личностного и профессионального развития будущего специалиста, практической направленности обучения, одновременной унификации и диверсификации. Автор также подробно исследует четыре основных компонента содержания, соотносимых с формируемыми компетенциями, а именно: языковую (лингвистическую), общекультурную, социально-психологическую и профессионально-направленную подготовку.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие, содержание практико-ориентированной модели, современные тенденции, компоненты содержания, практико-ориентированные технологии.

Abstract: the paper is concerned with the content of training students majoring in linguistics for cross-cultural interaction in the frames of a practice-oriented model in the light of such modern trends as unity of personal and professional development of the future specialist, practical orientation of teaching, simultaneous unification and diversification. The author examines in detail four main content components, correlated with corresponding evolving competencies, namely: language (linguistic), general cultural, socio-psychological and vocational training.

Key words: training students majoring in linguistics for cross-cultural interaction, content of practice-oriented model, modern trends, content components, practice-oriented teaching technologies.

Проведенное теоретическое исследование и проверка его положений в процессе экспериментальной работы позволяют выделить ведущие тенденции в профессиональной подготовке будущих лингвистов к межкультурному взаимодействию на основе практико-ориентированного подхода.

С очевидностью можно утверждать, что одной из таких тенденций является единство личностного и профессионального развития будущего лингвиста. Приобретая характер императива для практики лингвистического образования, эта тенденция имеет под собой мощное социально-психологическое обоснование: методологический постулат С. Л. Рубинштейна о том, что личность проявляется и развивается в деятельности, выводы Е. А. Климова на основе экспериментальных данных об особом влиянии разных профессий на формирование привычек, интересов, установок, черт личности; тезис современных психологов об «идентификации личности с профессией» как усвоении и отражении в личности основных особенностей конкретного труда.

Развитие личности – это триединый процесс: как индивида на основе наследственности, особой психофизиологической организации, энергетики; как социального субъекта с присущими ему индивидуально-психологическими особенностями, эмоционально-волевыми качествами, темпераментом, характером, направленностью и др.; как субъекта профессиональной деятельности, воспринявшего ценности и нормы профессиональной деятельности, опосредованные социально-экономическими факторами. Только гармоничное синкретическое сочетание этих процессов приводит к достижению профессионализма.

Следовательно, становление специалиста как «медиатора культур» не может ограничиваться развитием когнитивно-операциональной сферы, оно производно от сформированного духовно-нравственного ядра личности, от широты ее жизненного опыта, от осознания себя субъектом профессиональной деятельности и понимания ее социальной и общечеловеческой значимости. Профессиональная социализация перестала быть прерогативой работающего человека, она напрямую затронула современное студенчество.

© Мажар Е. Н., 2017

Практико-ориентированный подход в немалой степени способствует этому, интенсифицируя основные сферы социализации: общение, самосознание, деятельность.

Практико-ориентированность усиливает роль профессионального сообщества в формировании профессиональной идентичности на этапе вузовской подготовки. Профессиональная идентичность – это осознание себя как части профессиональной структуры, принятие определенного положения в ней, отождествление себя с идеями, ценностями, нормами сообщества. Исследователи отмечают, что профессиональная идентификация осуществляется, прежде всего, посредством общения с представителями профессионального сообщества, которое удовлетворяет информационные потребности будущего специалиста, желание повысить профессиональный статус, проявить оригинальность своей личности в профессиональном плане.

В ходе взаимодействия с представителями профессионального сообщества идет процесс «заимствования» элементов основных типов профессионального мышления и опыта. Сложившиеся профессионально-действенные связи формируют у будущего специалиста способности к самостоятельному целеполаганию и регулированию профессиональной деятельности. Наличие ментально родственной профессиональной среды и полноценное общение с ее представителями стимулируют личностное и профессиональное саморазвитие будущего специалиста [1, с. 148].

Обозначенная тенденция в профессиональной подготовке лингвистов проявила себя через создание условий освоения системы профессиональных знаний и умений, сплетения субъектного опыта студентов с социальным и профессиональным опытом переводческого сообщества, формирования экзистенциальной потребности быть профессионалом, взаимного обмена идеями при решении производственных задач с кураторами практической подготовки, ознакомления с «творческими лабораториями» специалистов-профессионалов, уяснения особенностей индивидуального стиля профессиональной деятельности успешных практиков.

Не менее отчетливой в системе профессиональной подготовки лингвистов является тенденция унификации-диверсификации. Здесь, с одной стороны, происходит выработка единых требований и подходов, переход на единые уровни подготовки не только в национальном, но и в общеевропейском контексте, а с другой – повышается самостоятельность вузов в разработке учебных планов и программ, определении профи-

лей и специализаций, фиксируется разнообразие форм обучения, гибкость индивидуальных образовательных маршрутов, децентрализация ответственности за обеспечение качества конечного продукта.

Диверсификация – это расширение возможностей, пространства свободы студентов и преподавателей, академическая мобильность, поликультурная направленность, языковой плюрализм, что, несомненно, позитивно влияет на развитие языковой личности. Это и разнообразие методических подходов в подготовке лингвистов к межкультурному взаимодействию: дискурсивный, социокультурный, коммуникативно-диалоговый, лингводидактический, эмоционально-концептный, номотетический, фреймовый и др., что благотворно сказывается на повышении профессиональной компетентности кадрового корпуса вуза.

О диверсификации в рамках настоящей концепции справедливо упомянуть в связи с социальной потребностью в подготовке специалистов, способных эффективно проявить себя в различных аспектах и ракурсах межкультурного взаимодействия в туристической и в сфере культурного сотрудничества, внешнеэкономической деятельности, миграционной политике, бизнесе, политике-правовой сфере, образовательной и др.

Унификацию обеспечивают стандарты, фиксирующие должный уровень требований, уровень достижений. Профессиональные стандарты разрабатываются согласно ст. 195.1 Трудового кодекса Российской Федерации. Однако профессиональные стандарты и образовательные стандарты одного вида деятельности не всегда конгруэнтны по отношению друг к другу. Отмечается, что понимание компетенций в новых образовательных стандартах далеко от «широты полномочий и ответственности» как «общей компетенции», обозначенной разработчиками в Национальной рамке квалификаций [2, с. 37], что «академическая квалификация» не идентична «профессиональной квалификации», и, соответственно, происходит «разрыв» между образовательным результатом высшего образования и требуемой квалификационной характеристикой, описанной в профстандарте [3, с. 408].

В разработанной концепции практико-ориентированного подхода в профессиональной подготовке лингвистов к межкультурному взаимодействию выявлены возможности сглаживания подобного противоречия. Так, принципиальным положением является формирование готовности к межкультурному взаимодействию как основы для наращивания профессиональной компетентности. Согласно теории Т. М. Балыхиной [4], про-

фессиональная компетентность имеет уровневый характер и формируется стадийно: элементарный уровень соответствует опции, пороговый уровень достигается получением профессионального образования, а собственно профессиональная компетентность кристаллизуется на этапе профессиональной адаптации. Практико-ориентированный подход, расширяющий функции преподавателя и предусматривающий супервизию, позволяет выйти за рамки второго уровня и за счет поддержания тесных контактов с выпускниками, профессиональной корпоративности обеспечить вхождение в профессию, достижение оптимального уровня компетентности.

Динамично набирает силу тенденция универсальности в подготовке лингвистов. Сама идея универсализма имеет глубокие научные и философские корни. Об универсализме говорят как о всеобщем философском способе познания действительности в целом, как о «новом философском и политическом мышлении, проявляющемся в придании универсального, общечеловеческого значения наиболее важным элементам культурного опыта» [5, с. 149]. В образовательном пространстве универсальность выражается в описании универсальных системных компетенций (по классификации проекта «TUNING» их более 200), в полипрофессионализме – способности выпускника владеть не только избранной, но и несколькими смежными профессиями [6, с. 29].

А. О. Бударина обосновывает универсальность специалиста в области иностранных языков и культур как новое качество результативности подготовки лингвистов, способных осуществлять успешную деятельность в условиях неопределенности [7, с. 73]. Амплификация универсальности как характеристики профессиональной компетентности лингвиста позволила выделить Е. Г. Гришенковой следующие ее характеристики: освоение профессиональных знаний с учетом междисциплинарного характера специальности; развитость субъектной позиции, сформированность рефлексивно-регулятивных умений; направленность на поиск собственных способов разрешения постоянно меняющихся вариативных ситуаций, высокая критичность мышления, способность принимать неординарные решения для выполнения задач в смежных областях специальности, гибкое реагирование на изменения рынка труда в условиях развивающегося информационного общества [8, с. 127]. Универсальность как тенденция в подготовке лингвистов реализуется через ориентацию вузов на выпуск специалистов, способных к эффективной работе в избранной сфере на уровне мировых стандартов, готовых осуществлять деятельность в условиях сетевой

формы организации труда, проектных объединениях, виртуальных командах.

В настоящей концепции именно готовность к межкультурному взаимодействию рассматривается как проявление универсальности лингвиста. Содержание традиционных и новых профессий, идентифицируемых с иностранными языками и культурами, будь то преподаватель иностранного языка, лингвист, переводчик, собственно специалист в области межкультурной коммуникации или специалист информационной службы для работы в сети Интернет, разработчик WEB-сайтов коммерческих фирм на иностранных языках и др., в качестве обязательного компонента включает коммуникативно-посреднический, так как везде речь идет об установлении прямых или опосредованных связей представителей разных лингвокультур. Профессиональная деятельность лингвиста по своему родовому предназначению направлена на установление конструктивного взаимообогащающего общения, устранение барьеров, препятствующих успешному социальному взаимодействию носителей разных языков. Кроме того, готовность к межкультурному взаимодействию правомерно рассматривать и как универсальную компетенцию, которая может быть реализована практически в любых сферах деятельности, где продолжат свое профессиональное развитие дипломированные лингвисты.

В целом содержательный компонент модели профессиональной подготовки обусловлен целеполаганием и, как следствие, имеет в своем составе четыре компонента, соотносимых с формируемыми компетенциями: языковая (лингвистическая), общекультурная, социально-психологическая и профессионально-направленная подготовка.

В содержание языковой подготовки включаются такие традиционные элементы, как знакомство с нормами и правилами современного русского языка и древних языков, способами оперирования ими; усвоение структуры языкознания, основных понятий и категорий лингвистики; понимание общественной роли языка, его происхождения и тенденций развития; использование типологического подхода в анализе языков, лингвистических и междисциплинарных методов изучения языков; ориентация в ключевых проблемах прикладной лингвистики; следование современным орфоэпическим, лексическим, грамматическим и орфографическим нормам изучаемого языка; владение достаточным арсеналом лексико-фразеологических единиц и актуальными функционально-стилистическими характеристиками иностранного языка; соблюдение правил текстообразования на рабочем языке с учетом связанности, последова-

тельности, целостности избранных композиционно-речевых форм; реализация дискурсивных способов выражения фактологической, концептуальной и фоновой информации иноязычного текста в соответствии с функциональным стилем.

Лингвистическая подготовка с учетом профиля в содержательном плане предполагает обучение переводу: освоение его различных видов, использование лексико-грамматических и синтаксических трансформаций, алгоритмизация предпереводческого анализа, анализ структуры и смысловой архитектоники текста и частей, послепереводческое редактирование.

Признавая значимость языковой подготовки лингвиста, мы разделяем мнение С. Г. Тер-Минасовой о том, что «знать значения правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка» [9, с. 28]. Исходя из этого, в содержательном блоке модели отдельно выделен компонент общекультурной подготовки, который соотносится с формированием интеркультурной компетенции и, наряду с этим, отвечает за общий культурный кругозор, широту интересов и эрудицию будущего лингвиста. Его основу составляют так называемые «межкультурные знания», трактуемые как «знание и понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, знание и понимание регионального и социального разнообразия обеих стран, а также знание более широкого круга мировых культур» [10, с. 105]. Он знакомит с особенностями географического положения стран изучаемого языка, их административно-территориальным устройством, культурным наследием, политико-экономическими и социально-культурными связями с Россией.

В содержательном блоке модели особая роль отводится социально-психологической подготовке лингвиста, коррелирующей с формированием коммуникативной компетенции, эффективно проявляющейся в различных видах и формах межкультурной коммуникации. Практическая направленность содержания выражается в том, что студенты обучаются разнообразным стратегиям установления контакта с представителями разных культур, способам устранения недопонимания, напряженности, конфликтности, обусловленными межкультурными различиями и стереотипами, приемам коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, приемам идентификации психологических состояний в ситуациях межкультурного общения.

Профессионально-направленная подготовка, моделируемая как один из аспектов содержания, увязывается с развитием социализационной ком-

петенции, т. е. успешным овладением профессиональными ценностями и субкультурой, формированием у выпускника качеств, которые позволят ему развиваться в профессии и совершенствовать существующие в ней образцы.

К числу профессионально значимых качеств современного переводчика относят весьма широкий спектр способностей, являющихся как метакомпетенциями, так и специализированными свойствами. К метапрофессиональным личностным качествам относятся способность к эффективному общению, мобильность, гибкость, творчество, ответственность, готовность к сотрудничеству, прилежание, автономность, способность к саморазвитию, стремление к результативности и высокому качеству работы, поддержание благоприятного внешнего облика.

Обобщив личностные характеристики, которые являются профессионально значимыми в переводческой деятельности, Я. Б. Емельянова выделила шесть основных позиций: качества, обусловленные необходимостью работы с информацией (широкий кругозор, интерес к сходствам и различиям между языками и культурами, объективность в отношении к языкам и культурам); требованиями психологической организации труда (сосредоточенность, распределение внимания, стрессоустойчивость, ораторские способности, гибкость, наблюдательность); посреднической миссией (сопоставление языков, культур, преинформационных запасов коммуникантов и компенсация их различий; умение смотреть на вещи с позиций другого); межличностным общением (коммуникабельность, способность к взаимопониманию, речевая и коммуникативная интуиция, культура поведения); морально-этическим компонентом (объективность, надежность, конфиденциальность, толерантность и др.); требованиями к трудовым качествам (усидчивость, организованность, аккуратность, пунктуальность) [11].

Вышеназванные характеристики включаются в содержание образования либо как базовые ценности лингвистической деятельности и трансформируются в процессе подготовки в профессиональные ценностные ориентации специалиста, либо как отрабатываемые знания и умения по саморазвитию, самовоспитанию, техники саморегуляции.

Для выработки у будущих специалистов вышперечисленных личностных и профессиональных качеств в процессе подготовки эффективно используется решение разнообразных задач, взятых в конкретной ситуации и не имеющих однозначного правильного решения. Например, проектные методы, задачи «скрытого вопроса», задачи-парадоксы, задачи-антиномии; задачи на

генерирование творческих идей. Перспективным дидактическим компонентом, тренирующим социальные и профессиональные действия, мы считаем компетентностную задачу как форму организации учебного материала в виде квазиз жизненной ситуации. Она формирует предметные, межпредметные и ключевые компетенции [12, с. 133].

Практико-ориентированная модель подготовки специалистов подразумевает активное внедрение в учебный процесс информационно-коммуникационных технологий, таких как создание в сети Интернет блогов, тематических подборок и портфолио, включающих текстовую информацию, аудио-, видео-, графические и фотоматериалы, веб-квесты, коммуникацию посредством программ Skype, Oovoо, видеоконференции, симуляторы, тренажеры, дистанционные курсы и целые игровые онлайн-миры.

Для усиления практико-ориентированного характера обучения в учебном процессе используются курсы, где преподавателем выступает специалист-практик, а также такие формы работы, как практикумы, круглые столы и мастер-классы с участием экспертов в профессиональной сфере деятельности и, естественно, производственные практики. Значительным потенциалом в раскрытии личностных качеств и творческих способностей студентов, а также для прививания им традиционных ценностей и формирования гражданской позиции обладает внеаудиторная деятельность, включающая кружковую, клубную деятельность и организацию разноплановых тематических мероприятий. Среди зарекомендовавших себя форм работы можно выделить волонтерскую деятельность, особенно участие в благотворительности, театральные студии, дискуссионные клубы, литературные гостиные, журналистские клубы и др.

В целом можно сделать вывод, что содержательный компонент модели профессиональной подготовки будущих лингвистов к межкультурному взаимодействию на основе практико-ориентированного подхода представляет собой целесообразно отобранную совокупность фактов, теорий, научных и социальных идей, способов деятельности, норм и оценок, образцов передового опыта, сбалансированную с точки зрения гармоничного формирования основных составляющих готовности к практической деятельности.

Московский педагогический государственный университет

Мажар Е. Н., кандидат педагогических наук, доцент

Тел.: 8 (499) 245-03-10

ЛИТЕРАТУРА

1. Руднева Е. Н. Профессиональное сообщество как фактор формирования профессиональной идентичности студентов на этапе профессиональной вузовской подготовки / Е. Н. Руднева, В. В. Костянов // Вестник Самар. гос. техн. ун-та. Сер.: Психолого-педагогические науки. – 2010. – № 6. – С. 145–149.
2. Митягина В. А. Рамка квалификаций, квалификационный перечень, профессиональный стандарт : ориентиры вуза и/или рынка труда? / В. А. Митягина // Вестник ВолГУ. Сер. 6. – 2013. – Вып. 14. – С. 30–41.
3. Зарипова Е. И. Педагогическая интернатура как способ устранения «разрыва» между образовательным и профессиональным стандартами педагога / Е. И. Зарипова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 5. – С. 407–411.
4. Балыхина Т. М. Структура и содержание профессиональной компетенции филолога : автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Т. М. Балыхина. – М. : ГИРЯ, 2000. – 52 с.
5. Канке В. А. Философия / В. А. Канке. – М. : Логос, 1997. – 351 с.
6. Вечедов Д. М. Полипрофессионализм в педагогическом колледже как условие формирования социально-экономической активности студентов / Д. М. Вечедов, А. Д. Вечедова // Среднее профессиональное образование. – 2008. – № 1. – С. 29–30.
7. Бударина А. О. Универсальность специалиста в области иностранных языков и культур как новое качество результативности подготовки лингвистов / А. О. Бударина // Вестник Рос. гос. ун-та им. И. Канта. – 2009. – Вып. 5. – С. 71–76.
8. Гришенкова Е. Г. Амплификация универсальности будущего специалиста-лингвиста : поиски решения проблемы / Е. Г. Гришенкова, М. И. Лукьянова // Modern High Technologie. – 2016. – № 3. – С. 122–127.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
10. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком : изучение, преподавание, оценка. – Cambridge University Press ; МГЛУ, 2003. – 256 с.
11. Емельянова Я. Б. К вопросу о важности формирования личностных характеристик в процессе подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации / Я. Б. Емельянова // Педагогика и современность. – 2013. – № 2. – С. 102–106.
12. Мажар Е. Н. Компетентностная задача как оптимальное средство подготовки лингвиста / Е. Н. Мажар // Известия Смоленск. гос. ун-та. – 2016. – № 2 (34). – С. 258–268.

*Moscow State Pedagogical University
Mazhar E. N., PhD in Pedagogy, Associate
Professor*

Tel.: 8 (499) 245-03-10